

योगिनः सर्वसेवकाः

ഹരിപ്രസാദ്, വി.ടി.കടമ്പൂർ.

(പത്താം ക്ലാസിലെ സംസ്കൃതപാഠപുസ്തകത്തിലെ

പത്താമത്തെ പാഠത്തിന്റെ മലയാളവിവർത്തനം)

हस्तपुस्तकमध्येस्ति पाठस्यास्य विवर्तनम् ।
अध्यापकानां सर्वेषाम् उपकाराय निर्मितम् ॥१॥
तथाप्यहं करोम्यत्र हस्तेन लघुना परम् ।
छात्राणामुपकाराय ह्यन्यदेकं विवर्तनम् ॥२॥
अतोन्वयमुखेनैव वाक्यानामर्थपूर्तये ।
अध्याहारादिना सर्वं विलिखामि यथामति ॥३॥

...विवर्तकः

स्वामिनः तपोवनस्य तीर्थयात्राप्रसङ्गे विभिन्नबुद्धिगतयः विभिन्नश्रेणीकाः
बहवः जनाः सन्दर्शनार्थिनः (सन्तः) तत्रापि सम्मिलिताः आसन् ।

തപോവനസ്വാമിയുടെ തീർത്ഥയാത്രാവേളയിൽ വിഭിന്നരീതിയിൽ
ചിന്തിക്കുന്നവരും നാനാതരത്തിലുള്ളവരുമായ ധാരാളം ജനങ്ങൾ
സന്ദർശനമാഗ്രഹിച്ചുകൊണ്ട് അവിടെ വന്നുചേർന്നിരുന്നു.

ततः अत्र कश्चित् स्वामिनं धृष्टतया निस्सङ्कोचम् (एवम्) अप्राक्षीत् ।

അനന്തരം അവിടെവെച്ച് ഒരാൾ സ്വാമിയോട് അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി
നാണമില്ലാതെ ഇങ്ങനെ ചോദിച്ചു.

विजनप्रदेशेषु निवसन्तः भवादृशाः किम् कुर्वन्ति ?

ആൾപാർപ്പില്ലാത്ത പ്രദേശങ്ങളിൽ താമസിച്ചുകൊണ്ട് താങ്കളെപ്പോലു-
ള്ളവർ എന്താണ് ചെയ്യുന്നത്?

जनबहुलेषु अधस्तनदेशेषु यत्र कुत्रचिद् अवस्थाय देशशुश्रूषणपरं कर्म
कुतः न कुर्वन्ति ?-इति ।

ജനങ്ങൾ ധാരാളമുള്ള താഴെക്കിടയിലുള്ള പ്രദേശങ്ങളിൽ എവിടെ
യെങ്കിലും താമസിച്ച് ദേശസേവനപരമായ പ്രവൃത്തി എന്തുകൊണ്ട്

ചെയ്യുന്നില്ല?

स्वामिनः विनम्रं प्रतिवचनम् एवम् आसीत्।

സ്വാമിയുടെ വിനയാന്വിതമായ മറുപടി ഇപ്രകാരമായിരുന്നു.

भवता सम्यक् स्मारितम्।

താങ്കൾ വേണ്ടവണ്ണം ഓർമ്മിപ്പിച്ചു.

वयम् अत्र स्थित्वा एव अस्मद्देशं सेवामहे।

ഞങ്ങൾ ഇവിടെ നിന്നുകൊണ്ടുതന്നെ നമ്മുടെ നാടിനെ സേവിക്കുന്നു.

अध्यात्मानुभവनिष्ठाभ्यासः अध्यात्मविद्यോपदेशः च यत्र कुत्रापि स्थित्वा स्वानुभवमुखेन शास्त्रमुखेन च यत्किञ्चित् अस्माभिः क्रियते, (तदा) तेन यादृशी देशोपकृतिः (सिद्ध्यन्ति), तादृशी (देशोपकृतिः) केनचिद् अन्येन कर्मणा न सिद्ध्यन्ति।

ആത്മീയാനുഭവങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിഷ്ഠതോടെയുള്ള അഭ്യാസവും ആത്മവിദ്യോപദേശവും, എവിടെയെങ്കിലും വസിച്ചുകൊണ്ട് സ്വന്തം അനുഭവത്തിലൂടെയും ശാസ്ത്രത്തിൽ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നരീതിയിലും അല്പം എങ്കിലും ഞങ്ങളാൽ അനുഷ്ഠിക്കപ്പെടുന്നു; അപ്പോൾ അതുകൊണ്ട് ഏതൊരുവിധത്തിലുള്ള ഉപകാരം നാടിനു ലഭിക്കുന്നവോ അപ്രകാരമുള്ള ഉപകാരം മറ്റൊരു പ്രവൃത്തികൊണ്ടും നാടിനു ലഭിക്കുന്നില്ല.

दुःखाग्निसन्तप्ते अस्मिन् संसारे महान् सुरनदीहृदः आत्मशान्तिः एव ।

ദുഃഖത്തിയിൽ ചൂട്ടുന്നീരുന്ന ഈ പ്രാപഞ്ചികജീവിതത്തിൽ, ഗംഗയിലെ വലിയകയം (എന്നു വിശേഷിപ്പിക്കാവുന്നത്) ആത്മശാന്തിയെ മാത്രമാണ്.

(प्रत्यक्षे) वित्तपदादिसम्पादनविषयका अपि लौकिकप्राज्ञैः शास्त्रीयप्राज्ञैः

च सर्वे पुरुषार्थाः तदर्थम् एव क्रियन्ते ।

(പ്രത്യക്ഷത്തിൽ) ധനം, സ്ഥാനം എന്നിവ സമ്പാദിക്കുക എന്ന (ഭൗതിക) വിഷയങ്ങളിലൂന്നിയിട്ടാണെങ്കിൽ പോലും, ലൗകികകാര്യങ്ങളിൽ അറിവുള്ളവരാലും ശാസ്ത്രീയകാര്യങ്ങളിൽ അറിവുള്ളവരാലും എല്ലാ പുരുഷാർത്ഥങ്ങളും അനുഷ്ഠിക്കപ്പെടുന്നത് (ആത്യന്തികമായി) ആത്മശാന്തിക്കുവേണ്ടി മാത്രമാകുന്നു.

अहो ! आत्यन्तिकी आत्मशान्तिः कुत्रापि अलभ्यमाना अमूल्यनिधिः

इव सर्वस्पृहणीया (भवति) ।

(എന്നാൽ) ആത്യന്തികമായിരിക്കുന്ന (ആ) ആത്മശാന്തി ഒരിടത്തും ലഭിക്കാത്തതും അമൂല്യനിധിയെന്നപോലെ എല്ലാവരാലും അങ്ങേയറ്റം

ആഗ്രഹിക്കപ്പെടുന്നതുമാണ് (എന്നത്) ആശ്ചര്യം തന്നെ!

देववन्द्येन निजशान्तोपरतजीवनमात्रेण अनायासेन (सा आत्मशान्तिः)
यदि जनैःलभ्यते तर्हि तेभ्यः महात्मभ्यः लोकानां अधिकतरकल्याण-
कारिणः लोके के भवन्ती इति न वयं जानीमहे।

ദേവന്മാർപോലും മാനിക്കുന്നതും ശാന്തവും വിരക്തിവന്നതുമായ തന്റെ കേവലജീവിതംകൊണ്ടുമാത്രം അനായാസമായി ആ ആത്മശാന്തി ജനങ്ങൾക്ക് കൈവരിക്കാനാവുകയാണെങ്കിൽ ആ മഹാത്മാക്കളേക്കാളധികം ലോകർക്ക് ഹിതകാരികളായി മറ്റാരണ്ട് ഈ നാട്ടിലെന്ന് ഞങ്ങൾ അറിയുന്നില്ല.

आत्मक्रीडाः आत्मरतयः तादृशाः महर्षयः पर्वतमस्तके, विविक्ते, गुहायां वा कुत्रापि निवसन्तु, ते खलु भुवनस्य अनर्घम्, अतिशोभनम् विभूषणम् इति विजानीहि-इति ॥

ആത്മവിഷയത്തിൽ വിനോദിക്കുന്നവരും ആത്മാവിൽത്തന്നെ അഭിരമിക്കുന്നവരുമായ അത്തരം മഹർഷിമാർ കന്നിൻമുകളിലോ ആൾപാർപ്പില്ലാതിടത്തോ ഗുഹയിലോ എവിടെയെങ്കിലും കഴിഞ്ഞുകൊള്ളട്ടെ, അവരാണ് ലോകത്തിന്റെ അമൂല്യവും അതിശോഭനവുമായ അലങ്കാരമെന്ന് അറിഞ്ഞാലും.

** ** ** **

(കുറിപ്പ്- പാഠഭാഗത്തുള്ള ഒരു പദംപോലും വിട്ടുകളയാതെ അന്വയപൂർത്തിയാക്കുവേണ്ടി പദങ്ങൾ യഥാതഥം ക്രമീകരിച്ചുകൊണ്ടാണ് പാഠപുസ്തകത്തിലെ വാക്യങ്ങൾ ഉദ്ധരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ആശയപൂർത്തിയാക്കുവേണ്ടി മൂലപാഠത്തിലും വിവർത്തനത്തിലും അദ്ധ്യാഹരിച്ചചേർത്തഭാഗങ്ങളാണ് ബ്രാക്കറ്റിൽ പച്ചനിറത്തിലുള്ള അക്ഷരത്തിൽ കൊടുത്തിരിക്കുന്നത്.)

ഹരിപ്രസാദ്,വി.ടി.കടമ്പൂർ

0497 2831656 / 9446431656

kalidasavidyapeedam@gmail.com

hariprasadv1973@gmail.com